



Agenzia Italiana del Farmaco

AIFA

Gara d'appalto per l'affidamento del progetto grafico-editoriale, del servizio redazionale, di stampa e di traduzione di n. 12 numeri della rivista bimestrale "Il Farmaco", nonché per il confezionamento e la postalizzazione di complessive n. 520.000 copie della stessa

CIG: 1562449DB0

CAPITOLATO TECNICO

L'Agenzia Italiana del Farmaco (d'ora in poi, anche solo "AIFA"), titolare della rivista "Il Farmaco", indice una procedura di gara ai sensi dell'art. 55 del decreto legislativo 12 aprile 2006 n.163 e s.m.i., per l'affidamento del progetto grafico-editoriale, del servizio redazionale, di stampa e di traduzione di n. 12 numeri della rivista bimestrale "Il Farmaco", nonché per il confezionamento e la postalizzazione di complessive n. 520.000 copie della stessa, per la durata di 2 (due) anni e 1 (un) mese a decorrere dalla data di stipula del contratto.

1. Oggetto dell'appalto e integrazione eventuale sulla prestazione

L'appalto ha per oggetto l'affidamento del progetto grafico-editoriale, del servizio redazionale, di stampa e di traduzione di n. 12 numeri della rivista bimestrale "Il Farmaco", nonché dei servizi di confezionamento e di postalizzazione di complessive n. 520.000 copie della stessa, così suddivise:

- **Primo numero:** tiratura pari a n. 300.000 copie;
- **Secondo numero:** tiratura pari a n. 20.000 copie;
- **Terzo numero:** tiratura pari a n. 20.000 copie;
- **Quarto numero:** tiratura pari a n. 20.000 copie;
- **Quinto numero:** tiratura pari a n. 20.000 copie;
- **Sesto numero:** tiratura pari a n. 20.000 copie;
- **Settimo numero:** tiratura pari a n. 20.000 copie;
- **Ottavo numero:** tiratura pari a n. 20.000 copie;
- **Nono numero:** tiratura pari a n. 20.000 copie;
- **Decimo numero:** tiratura pari a n. 20.000 copie;
- **Undicesimo numero:** tiratura pari a n. 20.000 copie;
- **Dodicesimo numero:** tiratura pari a n. 20.000 copie.

La tiratura potrebbe subire variazioni ove disposto dalla AIFA. Pertanto, ove richiesto per evenienze straordinarie e particolari della commessa o in aumento sulla produzione ordinaria, l'Impresa aggiudicataria assume l'obbligo di provvedere a eventuali ristampe che si rendessero necessarie a incremento delle consistenze di appalto, alle stesse condizioni pattizie e di prezzo fissate in contratto, entro il limite di un quinto del valore del contratto.

È precluso all'Impresa aggiudicataria ogni uso o divulgazione del materiale stesso, estendendo tale diritto anche su tutte le copie di scarico e su ciò che potrà residuare dall'esecuzione dei lavori contrattuali.

2. Caratteristiche e specifiche tecniche della rivista

La stampa della rivista dovrà essere effettuata secondo standard di elevata qualità. L'impaginazione, la composizione e la stampa dei testi e delle immagini dovranno rispecchiare fedelmente il progetto grafico approvato dall'AIFA.

La qualità di stampa deve garantire la completa leggibilità dei testi nel tempo. Ogni numero della rivista dovrà essere stampato in conformità ai seguenti parametri ed elementi tecnici:

- 1) **Testata:** "Il Farmaco";
- 2) **Tiratura:** di circa 520.000 copie. L'Impresa aggiudicataria dovrà essere disponibile ad incrementare, su richiesta dell'Agenzia, tale tiratura;
- 3) **Formato:** chiuso cm. 21 x 29,7;
- 4) **Numero delle pagine:** pagine 48 + copertina;
- 5) **Stampa:** copertina a 4 colori in bianca e 1 pantone in volta, interno a 2+2 colori;
- 6) **Carta:** copertina patinata opaca da 150 g/m². Interno patinata opaca da 80 g/m²;
- 7) **Confezione:** 2 punti metallici, cellophan e con etichetta inserita per la spedizione;
- 8) **Periodicità:** bimestrale (12 numeri).

3. Descrizione dei servizi a carico dell'aggiudicatario

L'impresa aggiudicataria dovrà svolgere le seguenti funzioni:

- Individuazione e sviluppo dei contenuti della rivista;
- redazione dei testi;
- consegna e ritiro presso la sede dell'AIFA di ogni documentazione relativa all'appalto;
- battitura testi;
- ricerca iconografica mirata a individuare immagini correlate al testo;
- acquisizione dei diritti di riproduzione delle immagini;
- realizzazione grafica;
- stesura delle didascalie;
- messa a punto dell'apparato bibliografico;
- impaginazione;
- video impaginazione;
- scansione ed eventuale correzione di grafici, fotografie e disegni;
- correzione delle bozze;
- realizzazione degli impianti di stampa;
- traduzione dei contenuti della rivista dall'italiano all'inglese;
- invio ad AIFA di due file in formato PDF della rivista, di cui uno con la versione della rivista in lingua italiana ed uno con la versione della rivista in lingua inglese;

- stampa e rilegatura di tutte le copie (solo in lingua italiana);
- cellophanatura di tutte le copie della rivista;
- spedizione delle copie a mezzo del servizio postale;
- provvedere a qualsiasi altra attività lavorativa o professionale necessaria alla produzione della rivista.

La stampa, il confezionamento e la distribuzione devono essere effettuati a mezzo di personale specializzato e qualificato alla prestazione e, altresì, con attrezzature adeguate per garantire l'intero ciclo di lavorazione.

4. Il Comitato editoriale, il team di traduttori, il Responsabile dei servizi di stampa, cellophanatura, etichettatura e spedizione, nonché il relativo team di operatori

a) I contenuti della rivista saranno stabiliti da un Comitato editoriale composto da n. 1 Direttore editoriale e da almeno n. 10 esperti, aventi competenze specifiche nelle seguenti materie:

- Farmacologia;
- Oncologia;
- Pediatria;
- Medicina generale;
- Neurologia;
- Ginecologia;
- Farmacoeconomia;
- Anestesia – Rianimazione;
- Anestesiologia – Terapia del dolore;
- Immunologia
- Ematologia;
- Regolatorio farmaceutico.

Al Comitato editoriale parteciperanno anche n. 4 dipendenti dell'AIFA con funzione di supporto e di indirizzo rispetto ai temi da trattare.

b) L'impresa aggiudicataria, al fine di provvedere alla traduzione della rivista dall'italiano all'inglese, dovrà fornire un team di traduttori specializzati.

c) I servizi di stampa, cellophanatura, etichettatura e spedizione delle copie della rivista, saranno svolti da un team di operatori qualificati messi a disposizione dall'Impresa aggiudicataria. Il team di operatori svolgerà la propria attività sotto la direzione, responsabilità e coordinamento del "Responsabile dei servizi di stampa, cellophanatura, etichettatura e spedizione" indicato dall'Impresa aggiudicataria con la

propria Offerta tecnica.

5. Tempi di lavorazione e di spedizione

a) Il Primo numero della rivista

Tutte le copie del primo numero della rivista dovranno essere ideate, sviluppate, redatte, tradotte, stampate, confezionate e spedite entro i 90 giorni successivi alla data di stipulazione del contratto di appalto, in base alla seguente tempistica:

i) La scaletta degli argomenti e delle tematiche che saranno trattate all'interno della rivista dovrà essere elaborata dal Comitato editoriale di cui al precedente punto 4 (a), anche sulla base degli indirizzi forniti dai 4 dipendenti dell'AIFA. In particolare, entro i 55 giorni antecedenti al giorno in cui dovrà essere completata la spedizione della rivista, l'Impresa aggiudicataria dovrà sottoporre alla Direzione Generale dell'AIFA, per approvazione, la scaletta degli argomenti che saranno trattati nella rivista, così come elaborato dal Comitato editoriale (ad es: se tutte le copie del primo numero della rivista dovranno essere spedite entro il 15 ottobre 2011, il programma dei contenuti del numero della rivista dovrà essere sottoposto all'approvazione della Direzione Generale dell'AIFA entro il 22 agosto 2011).

ii) La Direzione Generale approverà la scaletta degli argomenti entro i successivi 2 (due) giorni lavorativi, eventualmente presentando osservazioni o suggerimenti.

iii) Posto che l'elaborazione grafica dei contenuti dovrà rispecchiare fedelmente il progetto grafico proposto dall'Impresa aggiudicataria con la propria Offerta tecnica, l'Impresa aggiudicataria provvederà, a mezzo del Comitato editoriale, a redigere i contenuti della rivista sviluppando la scaletta degli argomenti, nonché a produrre la cianografica della rivista entro i venticinque (25) giorni antecedenti alla data in cui dovrà essere completata la spedizione.

L'AIFA si riserva il diritto di apportare correzioni alla cianografica. In questo caso l'Impresa aggiudicataria dovrà sottoporre all'AIFA una nuova cianografica che riporti le correzioni richieste entro il termine massimo di due (2) giorni lavorativi dal ricevimento delle correzioni affinché l'AIFA vi apponga il visto "**si stampi**".

iv) L'impresa aggiudicataria dovrà effettuare la stampa della tiratura complessiva del numero della rivista, dandone contestuale comunicazione all'AIFA, entro i dieci (10) giorni antecedenti alla data in cui dovrà essere completata la spedizione della rivista.

v) Nello stesso termine di dieci (10) giorni antecedenti alla data in cui dovrà essere completata la spedizione della rivista, l'impresa aggiudicataria dovrà fornire due file in formato .PDF della rivista, di cui uno con la versione della rivista in lingua italiana ed uno con la versione della rivista in lingua inglese.

*vi) Entro i 90 giorni decorrenti dalla data di stipula del contratto, l'Impresa aggiudicataria dovrà quindi provvedere a sue cure e spese alla **cellophanatura** e **spedizione** (che dovrà avvenire*

necessariamente a mezzo del servizio postale) di tutte le copie della rivista.

In particolare, l'Impresa aggiudicataria dovrà assicurare il confezionamento e la cellophanatura della rivista, realizzando le etichette recanti i nomi e gli indirizzi dei destinatari – previamente comunicati dall'AIFA - e provvedendo all'etichettatura di tutte le copie della rivista. L'Impresa aggiudicataria provvederà altresì, a sua cura, rischio e spesa, alla spedizione delle copie della rivista. L'onere della spedizione si intende assolto con la consegna al servizio postale di tutti gli imballaggi contenenti le copie della rivista.

L'Impresa aggiudicataria dovrà fornire all'AIFA tempestiva prova della avvenuta consegna degli imballaggi al servizio postale. Resta inteso che i costi sostenuti dall'Impresa aggiudicataria per la spedizione delle copie della rivista sono inclusi nel prezzo offerto dall'Impresa aggiudicataria con la propria offerta economica.

b) I restanti 11 numeri della rivista

I restanti 11 numeri della rivista dovranno essere ideati, sviluppati, redatti, tradotti, stampati, confezionati e spediti con cadenza bimestrale, con le stesse modalità relative al primo numero della rivista, nel rispetto della seguente tempistica:

- il **Secondo numero** entro 150 giorni decorrenti dalla data di stipula del contratto;;
- il **Terzo numero** entro 210 giorni decorrenti dalla data di stipula del contratto;;
- il **Quarto numero** entro 270 giorni decorrenti dalla data di stipula del contratto;
- il **Quinto numero** entro 330 giorni decorrenti dalla data di stipula del contratto;
- il **Sesto numero** entro 390 giorni decorrenti dalla data di stipula del contratto;.
- il **Settimo numero** entro 450 giorni decorrenti dalla data di stipula del contratto;
- l'**Ottavo numero** entro 510 giorni decorrenti dalla data di stipula del contratto;.
- il **Nono numero** entro 570 giorni decorrenti dalla data di stipula del contratto;
- il **Decimo numero** entro 630 giorni decorrenti dalla data di stipula del contratto;.
- l'**Undicesimo numero** entro 690 giorni decorrenti dalla data di stipula del contratto;
- il **Dodicesimo numero** entro 750 giorni decorrenti dalla data di stipula del contratto;.

6. Indirizzi e gestione indirizzario - Conservazione del materiale

(i) L'AIFA si impegna a consegnare l'indirizzario dei destinatari all'Impresa aggiudicataria ad inizio del contratto. L'impresa aggiudicataria dovrà successivamente gestire l'indirizzario effettuandone le eventuali variazioni che di volta in volta l'Agenzia potrà comunicare.

(ii) L'Impresa aggiudicataria provvederà a suddividere gli indirizzi dei destinatari per CAP, in conformità alle norme che disciplinano la spedizione in abbonamento postale. Nell'ambito del generale impegno che verrà assunto dall'Impresa aggiudicataria di svolgere tutte le attività di cui al presente capitolato nel pieno rispetto della normativa

vigente, quest'ultima si impegna, in particolare, a rispettare la normativa vigente in materia di riservatezza dei dati personali ed a collaborare, a tal fine, con l'Agenzia.

(iii) L'Impresa aggiudicataria dovrà garantire la conservazione dell'indirizzario. L'archivio storico così costituito dovrà comprendere gli indirizzari dei 12 (dodici) numeri della rivista pubblicati. L'aggiudicataria dovrà essere in grado di restituire all'Agenzia tale archivio.

(iv) Tutto il materiale che eventualmente l'Agenzia invierà all'Impresa aggiudicataria per la stampa della rivista dovrà essere conservato dall'Impresa aggiudicataria sotto la propria responsabilità, per tutta la durata del contratto e non potrà essere utilizzato per uso diverso da quello previsto dal presente capitolato speciale o per altre pubblicazioni se non previa autorizzazione scritta dell'AIFA. L'impresa aggiudicataria si impegna, per tutta la durata del contratto e, in ogni caso, al termine del contratto, a riconsegnare il predetto materiale alla Agenzia su richiesta di quest'ultima.

La violazione da parte dell'Impresa aggiudicataria delle disposizioni contenute nel presente articolo costituirà motivo di risoluzione di diritto del contratto.

7. Penali

Per i primi 5 (cinque) giorni di ritardo sui tempi di lavorazione e spedizione di ciascun numero della rivista, indicati ai punti 5-a (90 giorni decorrenti dalla data di sottoscrizione del contratto) e 5-b (150, 210, 270, 330, 390, 450, 510, 570, 630, 690 e 750 giorni decorrenti dalla data di sottoscrizione del contratto), verrà applicata una penale giornaliera pari a euro 100,00 (cento/00); a partire dal sesto giorno di ritardo verrà applicata una penale giornaliera pari a euro 1.000,00 (mille/00), salvo in ogni caso il risarcimento del maggior danno.

8. Durata del contratto

Il contratto avrà la durata di 2 (due) anni e 1 (un) mese a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto.

9. Corrispettivi e modalità di pagamento

Ai sensi del paragrafo 2.3 del Prospetto Informativo, l'importo del corrispettivo contrattuale sarà determinato in via forfetaria per tutti i servizi e forniture oggetto di appalto.

Il pagamento delle forniture e dei servizi erogati avverrà dietro presentazione di regolari fatture bimestrali riepilogative delle prestazioni eseguite, entro il termine di 60 giorni dalla data di presentazione della fattura.

In caso di recesso, risoluzione anticipata o sospensione del contratto, all'Impresa sarà corrisposto il prezzo contrattuale dei soli servizi erogati fino al giorno della effettiva

interruzione e/o sospensione delle prestazioni.

Il prezzo di aggiudicazione si intende fisso ed invariabile per tutta la durata di validità del contratto, senza che l'Impresa abbia nulla a pretendere per qualsiasi ragione o titolo.

10. Oneri per la sicurezza

In considerazione dei requisiti minimi di sicurezza richiesti per la partecipazione alla procedura di gara, l'AIFA stima l'entità degli oneri di sicurezza non soggetti a ribasso in € 0,00 (zero/00).

11. Personale incaricato

L'Impresa aggiudicataria ed il personale da questa incaricato sono tenuti al rispetto del segreto professionale (art. 622 del Codice Penale) su fatti e circostanze concernenti l'organizzazione e la documentazione dell'AIFA, dei quali abbia avuto notizia durante l'espletamento dei servizi oggetto di gara.

L'Impresa deve utilizzare personale in numero adeguato a garantire l'efficiente esecuzione di tutti i servizi previsti dal presente capitolato ed adeguatamente formato alle specifiche attività di competenza.

Ai sensi della normativa vigente, l'Impresa si impegnerà a garantire al lavoratore tutte le condizioni - assistenziali, previdenziali, assicurative ed antinfortunistiche - applicabili al rapporto di lavoro. L'AIFA si riserva il diritto di chiedere, in qualsiasi momento nel corso dell'appalto, la certificazione comprovante il rispetto delle norme poste a presidio della sicurezza e tutela dei lavoratori.

12. Responsabilità

L'AIFA sarà esonerata da ogni responsabilità per danni, infortuni od altro che dovesse accadere al personale dell'Impresa nell'esecuzione del contratto.

L'Impresa risponderà pienamente per danni a persone e/o cose che dovessero derivare dall'espletamento delle prestazioni contrattuali ed imputabili ad essa o ai suoi dipendenti e dei quali danni fosse chiamata a rispondere l'AIFA che fin d'ora si intende sollevata ed indenne da ogni pretesa.

13. Subappalto

È fatto assoluto divieto all'Impresa aggiudicataria di cedere o concedere in subappalto l'esecuzione, anche parziale, dei servizi oggetto di gara, senza preventivo consenso dell'AIFA (con particolare riguardo all'ubicazione dei siti di deposito).

L'inosservanza di tale divieto comporterà l'incameramento della cauzione a titolo di

penale e la facoltà per l'AIFA di risolvere il contratto, fatto salvo il risarcimento di eventuali maggiori danni.

Nell'ipotesi di subappalto occulto, indipendentemente dalle sanzioni penali previste dalla legislazione vigente, l'Impresa dovrà rispondere, sia verso l'AIFA sia eventualmente verso terzi, di qualsiasi infrazione alle norme del capitolato compiute dall'Impresa subappaltatrice.

14. Risoluzione del contratto

L'inadempimento da parte dell'Aggiudicatario agli obblighi contrattuali verrà contestato per iscritto mediante lettera raccomandata A/R, volta a chiedere la cessazione dell'inadempimento, indirizzata dall'AIFA all'Aggiudicatario presso il domicilio eletto, il quale ultimo è tenuto a comunicare le proprie giustificazioni nel termine massimo di 15 (quindici) giorni dal ricevimento della stessa lettera.

In caso di mancata ottemperanza alla richiesta di cessazione dell'inadempimento ovvero in caso di reiterato inadempimento da parte dell'Aggiudicatario anche a uno solo degli obblighi assunti con il Contratto, nonché con gli eventuali atti aggiuntivi e/o modificativi, l'AIFA avrà facoltà di interrompere *ipso iure* il corso dell'intero Contratto mediante comunicazione da notificarsi a mezzo di lettera A.R. al domicilio eletto dal medesimo Aggiudicatario, nonché di procedere all'esecuzione in danno dell'Aggiudicatario, salvo il diritto dell'AIFA al risarcimento dell'eventuale maggior danno.

In caso di fallimento dell'Aggiudicatario, tale comunicazione interrompe senz'altro il contratto dal giorno della notifica e la liquidazione dei crediti dell'Aggiudicatario avverrà per parti proporzionali fino a tutta la mezzanotte del giorno antecedente a quello della pubblicazione della sentenza dichiarativa di fallimento.

Il contratto potrà inoltre essere risolto a giudizio dell'AIFA ove ricorrano speciali motivi di inadempienza dell'Aggiudicatario previsti dalla normativa vigente.

L'AIFA avrà in ogni caso facoltà, previa comunicazione scritta all'Aggiudicatario, di risolvere il contratto a tutti gli effetti di legge, compresi l'incameramento del deposito cauzionale e la facoltà di affidare l'appalto a terzi in danno all'Aggiudicatario, salva l'applicazione di penali, anche nelle seguenti ipotesi:

- i) in caso di cessione del contratto o di subappalto, anche parziale, da parte dell'Aggiudicatario;
- ii) in caso di fallimento dell'Aggiudicatario;
- iii) in caso di violazione all'obbligo di restituzione su richiesta del materiale inviato dall'Agenzia all'Aggiudicatario;
- iv) in caso di recidiva nelle inadempienze per le quali siano state applicate almeno

tre penalità;

v) in caso di mancata comunicazione di cessione dell'Impresa;

vi) in caso di mancato adempimento degli obblighi contributivi, previdenziali, assicurativi ed di tutela della salute e della sicurezza nei confronti del personale dipendente;

Per qualsiasi ragione si addivenga alla risoluzione del Contratto, l'Aggiudicatario, oltre alla immediata perdita della cauzione a titolo di penale, sarà tenuto al rigoroso risarcimento di tutti i danni diretti ed indiretti ed alle maggiori spese alle quali l'AIFA dovrà andare incontro per il rimanente periodo contrattuale.

15. Controversie

Per eventuali controversie, sarà competente il Foro di Roma.

Il Responsabile del Procedimento

Dr. Stefano CAPPONI